

## Языкознание

УДК 81

**М.Э. НИКИТИН, Л.Т. МАРТИРОСЯН, О.Г. МОКРИНСКАЯ**  
(*nickitin.maxim@mail.ru, lara-lola@mail.ru, mok-oksana@yandex.ru*)

*Муниципальное общеобразовательное учреждение «Гимназия №1 Центрального района Волгограда»*

### АНГЛИЙСКИЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Рассматриваются проблема заимствований англицизмов на современном этапе развития китайского языка, а также особенности их заимствований.*

Ключевые слова: *китайский язык, англицизмы, заимствования, перевод.*

Проблема заимствований в современном китайском языке актуальна для лингвистики китайского языка. Заимствование, в основном, идет из английского языка. Превосходство англоязычных стран в отдельных сферах деятельности, а также их значительная политико-экономическая роль в мире активизировали возникновение и использование англицизмов в китайском языке.

Если рассматривать заимствование, как процесс, то можно сказать, что: «Заимствование – это неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические, культурные связи между языковыми коллективами, т. к. возникновение и развитие любой языковой культуры основывается главным образом на межъязыковых контактах» [4, с. 76]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дано следующее определение заимствования: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [12, с. 129]. Новое слово приходит и с новыми явлениями, вещами, с введением новых организационных конфигураций, учреждений и другое.

В китайском языке существует несколько способов заимствования. «Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется)» [1, с. 91]. Специфичность заимствования заключается в том, что язык-реципиент изменяет звуковой состав (не полностью) слова в согласовании с его фонетической системой, если в составе данного языка есть нехарактерные для языка заимствования звуки.

После осуществления Китаем политики реформ и открытости в страну стала постепенно проникать европейская культура, а вместе с ней и английские слова, в китайском языке появились заимствования 外来词 [wàiláicí] или 借词 [jiècí], дословно «слова, пришедшие извне». Лексическое заимствование обогащает любой язык, и полагаем, не сильно вредит ему, т. к. не нарушаются законы языкового развития, а значит, заимствования выполняют положительную роль. А.Л. Семенов выделяет следующие причины заимствования иностранных слов:

- необходимость выражения новых значений;
- потребность в обосновании лексической системы, замены старых, утративших свою выразительность лексических единиц на новые, более выразительные;
- веяние времени, популярности и моды на иностранные слова и выражения.

В современном китайском языке из всех видов заимствований наибольшее распространение имеет фонетический вид. Опираясь на изучения отечественных сиологов, которые затрагивают отличитель-

ные черты данного языка, мы вывели следующие отличительные характерные особенности при заимствовании иностранных слов в китайском языке:

Первое, что следует отметить – в ходе заимствования иноязычного лексикона китайский язык адаптирует слова к своим нормам, отбрасывая нехарактерные ему фонетические особенности и звуки. В зависимости от уровня звукового освоения и фонетической адаптации иноязычные заимствования могут быть: полностью, не полностью и частично ассимилированные (адаптированные), если:

а) звучания в языке-реципиенте и языке-источнике совпадают – *полная ассимиляция*: 摩登 [módēng] modern (современный); 非死不可 [Fēisǐbùkě] Facebook (социальная сеть);

б) звучание иностранного слова в языке-источнике близко фонетическому облику слова в китайском языке при заимствовании (возможны изменения 1–2 гласных или согласных, или выпадение конечного согласного), то прослеживается *неполная ассимиляция*: 沙发 [shāfā] sofa (софа); 迪斯科 [dísīkě] Disco (Диско).

в) звучание заимствованных слов в китайском языке приближается или отдаленно напоминает слово-источник (происходит изменение согласных, гласных, допустимо растягивание слова, то есть добавление лишних гласных, а так же наоборот сужение), то можно наблюдать *частичную ассимиляцию*: 吉他 [jítā] guitar (гитара); 柠檬 [níngméng] lemon (лимон).

Во всех перечисленных случаях наблюдается полная китаизация произношения, и если и носители языка расценивают эти слова как заимствованные, то иностранцы на слух принимают их как исконную лексику.

Далее следует отметить, что китайский язык относится к изолирующим языкам. Слово здесь равно корню, поэтому подавляющее *большинство заимствований – это имена существительные*, потому что заимствование глаголов (в любом языке) это достаточно сложный процесс в их фонетической и грамматической ассимиляции.

В настоящее время фонетические заимствования характеризуются *совместной передачей фонетического и лексического значений*. Это связано, в первую очередь, с потребностью масс-медиа привлечь внимание и заинтересованность людей, и на данном этапе развития китайского общества новизна на языковом уровне отвечает его психологическим запросам. В последние годы в Китае появилось много новых фирм, магазинов, продукции, как правило, с иностранными названиями с целью привлечения покупателей. Эти названия и наименования являют собой фонетические заимствования, как правило, английских или американских слов, для которых подобраны иероглифы, передающие положительный смысл значений новых слов. Подбор смысловых значений связан с проблемой передачи правильного значения иностранного бренда для их рекламного продвижения. С дополнительными сложностями столкнутся компании, в названиях которых есть числа. К нумерологии в Китае относятся очень серьезно – ведь каждое число в их языке созвучно с каким-то словом. Маловероятно, что популярным станет бренд, связанный с числом 4 (или суммой чисел равной ему) 四 [sì]. По звучанию оно идентично слову *умереть* 死 [sǐ] и китайцы относятся к нему очень суеверно. А вот числа 6 и 8 обязательно будут восприняты позитивно.

Из-за многочисленных использований заимствованных слов в коммерческих целях собственные языковые наименования употребляют реже, уступая первенство фонетическим заимствованиям. Например:

可口可乐 [KěkǒuKělè] Coca-Cola – с помощью подбора иероглифов маркетологи сошлись на более приемлемом названии – «каждый глоток доставляет радость».

*Многосложные слова* в китайском языке, в основном, являются *иностранными заимствованиями*, состоящими из трех, четырех и пяти морфем, в отличие от исконно китайских слов, которые, как правило, состоят из 2 морфем. Как утверждают китайские лингвисты, в современном китайском языке наблюдаются тенденции к увеличению двусложных и многосложных морфем: 阿斯匹灵 [āsīpínlín] aspirin (аспирин); 卡路里 [kǎlùlǐ] caloric (калория).

В некоторых случаях *лексический фонд* китайского языка *увеличивается*.

Слово 巧克力 [qiǎokèlì] chocolate (*шоколад*) тоже является частично ассимилированным и дает вытекающие производные:

巧克力糖 [qiǎokèlì táng] *шоколадные конфеты*;

热巧克力 [rè qiǎokèlì] *горячий шоколад*;

巧克力蛋糕 [qiǎokèlìdàngāo] *шоколадный торт*.

Среди собственных имен всех типов также встречается значительное количество фонетических заимствований. Иногда при заимствовании имен собственных происходит полная ассимиляция: 阿拉巴马州 [ālābāmǎ] *Alabama* (штат Америки). Но в большинстве случаев происходит частичная или неполная ассимиляция: 普希金 [Pǔ xījīn] *Пушкин*.

В сфере специальной лексики современного китайского языка наблюдается незначительное количество звуковых заимствований. Одной из главных причин заимствования иностранных слов является необходимость обозначения новых понятий и наименований, другая причина – необходимость введения новых слов вместо старых, утративших актуальность, либо изменивших смысл слов и выражений. Также следует учитывать и такое социальное явление как «модные слова», которые близко связаны с обстоятельствами и временем. Заимствования возникают как наименования новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественно-политической жизни.

Термин 咖啡 *кофе* стал в китайском языке настоящим примером фонетического заимствования – английское слово coffee транскрибировано китайскими фонетическими знаками kā и fēi, не имеющими лексических значений. В свою очередь, слово 可可 какао получило транскрипцию kěkě. Составляющий его иероглиф имеет независимые значения: 1) мочь, быть в состоянии; 2) разрешается; 3) однако, т. е. по смыслу никоим образом не связан с этим напитком. Особенности фонетической структуры китайского языка создают известные трудности для заимствования иноязычной лексики. Название бренда в Китае должно легко читаться, произноситься и запоминаться, необходимо выбирать простые иероглифы, важно адаптировать название под местный язык и потребителя. Перед непосредственной регистрацией торговой марки Coca-ColaCo. затратила немало усилий, чтобы подобрать символы, созвучные настоящему названию, но позитивные и не абсурдные в плане смысловой нагрузки. Результатом стало словосочетание «kekoukele» 可口可乐, которое в грубом переводе звучит, как «порадуйте свой рот». В китайском языке существует полное звукоподражание при названии заимствованных терминов, касающихся разных областей науки, быта, сферы питания. По смыслу иероглифы не имеют отношения к данным терминам, а стремятся передать название прямым звуковым сходством. Однако в целом, объем звуковых заимствований в современном китайском языке весьма незначителен. Согласно статистике доля заимствованных слов в китайском языке составляет лишь 1,5 %. Как говорится в статье Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй: «Столь низкий процент заимствований, в частности из английского языка в китайский, объясняется несовпадением самого понятия слова в языке изолирующего типа с понятием слова в языках синтетического и аналитического строя».

Слоговый характер китайского языка определяют специфику его фонетической системы. Согласные и гласные китайского языка организованы в ограниченное количество тонированных слогов фиксированного состава, которые образуют односложные, двусложные и трехсложные речевые комплексы. Образование иноязычного слова посредством добавления после каждого согласного гласного часто приводит к появлению многосложных, громоздких лексических единиц, неудобных для произношения, нарушающих общепризнанные произносительные нормы китайцев, что, в свою очередь, создает обусловленные трудности для артикуляционной базы китайца.

Торговое, культурное, политическое взаимодействия народов и необходимость номинации новых предметов и явлений определило внедрение в китайский язык некоторых элементов иноязычной лексики, преимущественное количество которых приходится на английский язык. Так в китайскую техническую лексику из английского языка проникли, например, следующие звуковые заимствования: 坦克 tǎnkè (tank) *танк*, 引擎 yǐn qíng (engine) *двигатель, мотор*, 扑克 pūkè *покер*. Из области моды пришли заимствования 夹克 jiǎkè – *жакет, куртка*, 皮夹克 píjiǎkè – *кожаная куртка, кожанка*.

Отдельные новые звуковые заимствования начинают вытеснять имеющиеся кальки или коренные китайские слова. Например, 巴士 (bāshì) *автобус* (от англ. *Bus*) вытесняет 公共汽车 (gōnggòng qìchē), букв. *общественная паровая повозка*. Соответственно, микроавтобус стали называть 小巴 (xiǎobā), а большой автобус, автобус-экспресс – 大巴 (dàbā).

В процессе усвоения иноязычных слов китайский язык ликвидирует нехарактерные ему звуки, несвойственные фонетические особенности, приспособлявая данные слова к близким звуковым нормам. Степень звукового освоения и фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной, частичной. Полное освоение наблюдается при совпадении звучаний слова в языке-источнике и заимствующем (китайском) языке: 摩登 [módēng] *Modern*.

Неполное освоение имеет место в тех случаях, когда звучание иностранного слова близко фонетическому облику слова, возможному в китайском языке при заимствовании (видоизменяется одна или две гласные или согласные или выпадает конечный согласный): 沙发 [shāfā] *sofa* (софа).

При частичном освоении звучание заимствованных слов в китайском языке лишь только приближается к звучанию или отдаленно напоминает звучание слов языка-источника (видоизменяются и согласные, и гласные, к согласным языка-источника добавляется гласная): 柠檬 níngméng *лимон*.

В число заимствований входят и сокращенные слова, среди которых появилась особая группа сокращений, являющихся необычным для китайского языка явлением, при котором заимствуется фонетическая сторона слова и его графическое представление. Большой процент таких иноязычных вкраплений является аббревиатурами (头字语) записываемыми латиницей. Аббревиатуры, используются для обозначения многочисленных агентств и структур деловой, социальной сфер и названия различного рода организаций. Могут сокращаться целые предложения и речевые обороты, которые используются в чатах Интернета, устойчивые выражения, формулы речевого этикета:

АРЕС (Asia Pacific Economical Association) – Азиатская Тихоокеанская Экономическая Компания;  
T恤 – заим. из англ. *T-shirt* – тенниска;  
IP电话 *Интернет телефония*.

Возникновение сокращенных слов продиктовано потребностью экономии времени. Происходит усиление тенденции к сокращению слов и выражений, которые проникают в речь китайцев, потому что растет известность и доступность Интернета и мобильных телефонов. То что китайязычные синонимы очень громоздки и неудобны в использовании, и стало одной из самой значимой причиной возникновения таких слов. Надо отметить важный момент: изначально языком общения в мировой сети Интернет являлся английский язык, поэтому китайцам, после того, как они стали полноправными пользователями всемирной системы Интернет, пришлось играть по уже принятым правилам. Со временем привычные англоязычные сокращения стали употребляться и в повседневной речи китайцев.

Таким образом, англицизмы служат развитию китайского языка, поскольку они в большинстве своем обозначают новые явления экономической или общественной жизни и не имеют точных китайских эквивалентов. Многие из них могут быть заменены только сочетаниями китайских слов, из чего можно сделать вывод о том, что англицизмы отражают тенденцию к экономии языковых средств.

### Литература

1. Баско Н.В., Чэнь Чанвэй. Краткий русско-китайский и китайско-русский экономический словарь. Бизнес & Финансы. М.: Флинта; Наука, 2003.
2. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. М.: ВЦП, 2000.
3. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.
4. Горелов В.И. Стилистика китайского языка. М.: Восток-Запад, 2006.
5. Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Китайско-русские соответствия. М.: Муравей, 2003.
6. Демина Н.А., Чжу Канцз. Учебник китайского языка. Страноведение Китая. М.: Восточная литература РАН, 1998.
7. Егорова Л.Г. Учебное пособие по коммерческой корреспонденции (для старших курсов факультета МЭО) (китайский язык). М.: МГИМО, 1986.
8. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973.

9. Иностранные заимствования в лексике английского языка URL: <http://www.lingvotech.com/zaimstvovaniya> (дата обращения: 02.07.2017).
10. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей. URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 02.07.2017).
11. Кленин И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке // Мир китайского языка. 1998. № 2. С. 43–49.
12. Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка. 现代汉语惯用语词典. М.: Восток-Запад, 2005.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 2000.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990.
15. Электронная открытая энциклопедия URL: <https://en.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 02.07.2017).
16. Электронный открытый словарь URL: <http://www.hudong.com/wiki/%E5%A4%96%E6%9D%A5%E8%AF%8D> (дата обращения: 02.07.2017).
17. Burridge Sh., LǚJielin, Deng Shecheng, Shen Ding. Oxford Elementary Learner's Dictionary of English with Chinese Translation. Oxford University, 1995.

*NIKITIN M.E., MARTIROSYAN L.T., MOKRINSKAYA O.G.*

*Municipal Institution of General Education Gymnasium No.1 of Central District of Volgograd*

***ENGLISH PHONETIC BORROWED WORDS IN THE CHINESE LANGUAGE***

*The article discusses the problem of Anglicism in the Chinese language at the current stage of development, and also the features of borrowing.*

*Key words: the Chinese language, Anglicism, borrowed words, translation.*